



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ  
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології  
та перекладу

|                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Рівень вищої освіти</b>                                         | Перший (бакалаврський)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Кафедра</b>                                                     | іспанської і новогрецької філології та перекладу                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Факультет</b>                                                   | романської філології і перекладу                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Викладач</b>                                                    | БОКОВА Поліна Михайлівна, доцент                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Статус дисципліни</b> <sup>3</sup>                              | вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Курс, семестр</b> <sup>4</sup>                                  | 4 курс, 8 семестр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин</b> | 3 кредити ЄКТС; 90 годин                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Мова викладання</b>                                             | іспанська/українська                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Коротка анотація дисципліни<br/>(Що я вивчатиму?)</b>           | <p><b>Мета</b> дисципліни – формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іноземна (іспанська як друга іноземна мова) комунікативні компетентності.</p> <p>У результаті вивчення дисципліни студенти повинні вміти сприймати україномовний та іспаномовний текст на слух з урахуванням труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; застосовувати методику переведення</p> |

СИЛАБУС  
вибіркової навчальної дисципліни

«Молодіжний сленг як лінгвістичний та  
перекладацький феномен»

Спеціальність<sup>2</sup>: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.051 Романські мови та  
літератури (переклад включно), перша –  
іспанська

Освітня програма: Іспанська мова і література,  
друга іноземна мова, переклад

<sup>1</sup> Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

<sup>2</sup> Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

<sup>3</sup> Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

<sup>4</sup> Крім дисциплін вільного вибору студентів.

|                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                 | <p>сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць.</p> <p><b>Завдання</b> викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті вивчення даної дисципліни повинні отримати знання про особливості та способи здійснення письмового та усного перекладу: професійний письмовий переклад, усний послідовний переклад; і загальнотеоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, які стосуються письмового та усного перекладу.</p> <p><b>Предмет</b> дисципліни – перекладацькі трансформації; переклад з іспанської мови на українську і навпаки текстів різних функціональних стилів і різної тематики: комерційна діяльність, засоби масової інформації, освіта, туристичний бізнес та міжкультурні відносини, екологія та захист навколишнього середовища, медицина, промисловість та сільське господарство.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної дисципліни розкривається одному змістовому модулі, що передбачають вивчення перекладацьких особливостей та аналіз текстів різних функціональних стилів: публіцистичного, художнього, наукового, офіційно-ділового; ознайомлення студентів з правильним урахуванням дискурсивних і комунікативно-прагматичних характеристик текстів для забезпечення достовірності і адекватності перекладу. і соціальної поведінки в іншомовному середовищі.</p> |
| <p><b>Мета вивчення дисципліни</b><br/>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</p> | <p><b>Метою</b> вивчення навчальної дисципліни «Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен» є підготовка спеціалістів здатних виконувати різногалузеві переклади та забезпечувати достовірність і високу якість передачі інформації на письмі.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>Результати навчання</b><br/>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</p>       | <p>Знати основні прийоми перекладу та базову термінологію; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; особливості граматичних структур виучуваної мови</p> <p>Знати лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується</p> <p>Знати певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики</p> <p>Знати прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; принципи перекладацької етики.</p> <p>Знати лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації.</p> <p>Вміти користуватися існуючими словниками та довідниками</p> <p>Вміти оцінювати та ділити текст на частини в процесі вибору способу перекладу</p> <p>Вміти використовувати усі види перекладацьких трансформацій (транскрипція, транслітерація,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                      | <p>калькування, конкретизація, генералізація і т.д.)</p> <p>Вміти вірно перекладати сталі вирази, прислів'я і приказки та підбирати правильні еквіваленти при процесі перекладу</p> <p>Вміти аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>Компетентності<sup>5</sup></b></p> <p><i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i></p> | <p>Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких загальних компетентностей:</p> <p><b>ЗК 5.</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p><b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p><b>ЗК 7.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p><b>ЗК 8.</b> Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p><b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p><b>ЗК 11.</b> Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p><b>ЗК 12.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p><b>ЗК 14.</b> Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.</p> <p><b>ЗК 16.</b> Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.</p> <p>Курс спрямований на формування <b>фахових компетентностей</b>:</p> <p><b>ФК 2.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p><b>ФК 3.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).</p> <p><b>ФК 4.</b> Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p><b>ФК 6.</b> Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p><b>ФК 7.</b> Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p><b>ФК 8.</b> Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> |

<sup>5</sup> Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

|                                                  | <p><b>ФК 9.</b> Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p><b>ФК 10.</b> Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p><b>ФК 12.</b> Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p><b>ФК 13.</b> Здатність сприймати українськомовний та іношомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.</p> <p><b>ФК 14.</b> Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.</p> |                             |                                     |                             |    |                     |    |    |         |    |    |                      |    |  |         |  |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|----|---------------------|----|----|---------|----|----|----------------------|----|--|---------|--|
| Види занять і їхній розподіл за годинами         | 3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі:<br>лекції – не передбачено<br>семінарські заняття – не передбачено<br>практичні заняття – 30 годин<br>самостійна робота – 60 годин                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                             |                                     |                             |    |                     |    |    |         |    |    |                      |    |  |         |  |
| Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни | <p><b>Змістовний модуль 1</b></p> <p><b>Молодіжний сленг як проблема сучасного перекладознавства</b></p> <p>Тема1. Тенденції розвитку сленгу в ХХ столітті</p> <p>Тема2..Особливості молодіжного сленгу як засобу комунікації</p> <p>Тема 3. Прагма-семантичні особливості міських жаргонів Іспанії та Латинської Америки</p> <p>Тема4. Молодіжні сленгізми lufardo в Аргентині та Уругваї</p> <p>Тема5. Лексико-семантична система сленга молоді Іспанії та способи вираження емоцій</p> <p>Тема 6. Фразеологізми в слензі молоді Іспанії.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                             |                                     |                             |    |                     |    |    |         |    |    |                      |    |  |         |  |
| Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)  | <p><b>Семестрове оцінювання</b> навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:</p> <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Самостійна навчальна</td><td>50</td></tr><tr><td></td><td>робота.</td><td></td></tr></table>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | № з/п                       | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів | 1. | Аудиторна навчальна | 25 | 2. | робота. | 25 | 3. | Самостійна навчальна | 50 |  | робота. |  |
| № з/п                                            | Види навчальної діяльності студента                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Максимальна кількість балів |                                     |                             |    |                     |    |    |         |    |    |                      |    |  |         |  |
| 1.                                               | Аудиторна навчальна                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 25                          |                                     |                             |    |                     |    |    |         |    |    |                      |    |  |         |  |
| 2.                                               | робота.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 25                          |                                     |                             |    |                     |    |    |         |    |    |                      |    |  |         |  |
| 3.                                               | Самостійна навчальна                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 50                          |                                     |                             |    |                     |    |    |         |    |    |                      |    |  |         |  |
|                                                  | робота.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                             |                                     |                             |    |                     |    |    |         |    |    |                      |    |  |         |  |

|                    |            |
|--------------------|------------|
| Модульна<br>робота | контрольна |
|--------------------|------------|

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

**Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента**

| Кількість балів              | Зміст критеріїв оцінювання                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>5<br/>«відмінно»</b>      | <i>Зміст відповіді:</i> демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості лінгвістичних концепцій та здатність навести доречні приклади.<br><i>Форма відповіді:</i> коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями. Виконане студентом практичне завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь. |
| <b>4<br/>«добре»</b>         | Відповідь повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилок. Виконане студентом практичне завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>3<br/>«задовільно»</b>    | Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок. Виконане студентом практичне завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>2<br/>«не задовільно»</b> | Відповідь не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Виконане студентом практичне завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Критерії оцінювання модульної контрольної роботи:**

Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє

відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 50 балів |
| «добре»        | 40 балів |
| «задовільно»   | 30 балів |
| «незадовільно» | 20 балів |
| неявка на МКР  | 0 балів  |

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

**Підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

|                  |     |
|------------------|-----|
| 90 – 100 балів   | A   |
| 82 – 89 балів    | B   |
| 74 – 81 бал      | C   |
| 64 – 73 бали     | D   |
| 60 – 63 бали     | E   |
| 59 балів і нижче | FX. |

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)</b></p>   | <p>Для успішного засвоєння навчальної дисципліни студентам необхідно знати основні прийоми перекладу (генералізація, синтаксична і лексична компресія, урахування макро- і мікроконтекстів тощо) і шляхи їх застосування для досягнення необхідної адекватності перекладу.</p> <p>Вміти розрізняти і аналізувати тексти різних функціональних стилів мовлення; розвивати розуміння смислу текстів мови оригіналу з метою швидкого і грамотного перекладу, адекватно передавати комунікативно-функціональний зміст тексту мови перекладу рівноцінними засобами, ураховуючи макро- і мікро-контекст, а також дискурсивні характеристики тексту.</p> <p>Володіти перекладацькими прийомами, лексико-семантичними, граматичними, синтаксичними трансформаціями, замінами), використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b></p> | <p><b>Основна література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. (1993) Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. – Київ: „Вища школа”.</li> <li>2. Зорівчак Р.П. (1989) Реалія і переклад. – Львів.</li> <li>3. Максимов С.Є., Радченко Т.Н. (2001) Перекладацький аналіз тексту. – Київ</li> <li>4. Herrero G. Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil 2006. / Herrero // El Lenguaje de los Jóvenes / Herrero. – Barcelona: Ariel.</li> <li>5. Lázaro Carreter F. (1991) Una jerga juvenil: el cheli / Fernando Lázaro Carreter. // ABC (Madrid).</li> <li>6. Casado Velarde M. (1998) Lengua y cultura: la etnolingüística / Manuel Casado Velarde. – Madrid: España: Síntesis</li> <li>7. BEINHAEUER, W. (1973): El humorismo en el español hablado. Madrid, Gredos.</li> <li>8. BEINHAEUER, W. (1991): El español coloquial. 3.a ed., 2.a reimpression Madrid, Gredos.</li> <li>9. RUIZ GURILLO, L. (2001): Las locuciones en español actual. Madrid, Arco Libros</li> </ol> <p><b>Допоміжна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Коптілов В.В. (1982) Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: Вища школа.</li> <li>2. Sanmartín Sáez J. (2006) Diccionario del argo Madrid / Julia Sanmartín Sáez. – Barcelona,</li> <li>3. León V. (1992) Diccionario De Argot Español / Víctor León. – Madrid.</li> <li>4. Fitch R. (2006) Jergas de Habla Hispana: el diccionario más completo de coloquialismos del español de España y América / Roxana Fitch. – E.U.: LLC BOOKSURGE</li> <li>5. Umbral F. (1979) Teoría del cheli / Francisco Umbral. // el País. – 1979. – 26-II-79.</li> <li>6. Vigara Tauste A. M. (1992) Morfosintaxis Del Español Coloquial: Esbozo Estilístico / Ana María</li> </ol> |



|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | <p>Vigara Tauste. – Madrid: Gredos.</p> <p>7. Кондратюк Т. М. (2006) Словник сучасного українського сленгу / Т. М. Кондратюк. – Харків: Folio, 2006. – 352 с.</p> <p>8. SANMARTÍN SÁEZ, J. (1998): Diccionario de argot. Madrid, Espasa.</p> <p><b>Інформаційні ресурси в Інтернеті</b></p> <p><a href="http://www.elpais.com/">http://www.elpais.com/</a><br/> <a href="http://www.elmundo.es/">http://www.elmundo.es/</a><br/> <a href="http://biglib.com.ua">http://biglib.com.ua</a><br/> <a href="http://www.elcastellano.org">http://www.elcastellano.org</a><br/> <a href="http://www.memo.com.co/fenonino/aprenda/castellano/castellano.html">www.memo.com.co/fenonino/aprenda/castellano/castellano.html</a><br/> <a href="http://www.alipso.com/general/humor/index.php?goto=Listar_Categorias">www.alipso.com/general/humor/index.php?goto=Listar_Categorias</a><br/> <a href="http://www.latintop.com/espannol/">www.latintop.com/espannol/</a><br/> <a href="http://lenguayliteratura.org/mb/index.php?option=com_frontpage&amp;Itemid=1">http://lenguayliteratura.org/mb/index.php?option=com_frontpage&amp;Itemid=1</a><br/> <a href="http://www.proverbia.net/default.asp">www.proverbia.net/default.asp</a><br/> <a href="http://www.rincondelvago.com">www.rincondelvago.com</a><br/> <a href="http://cvc.cervantes.es">http://cvc.cervantes.es</a><br/> <a href="http://www.indiana.edu/~call/ejercicios.html">www.indiana.edu/~call/ejercicios.html</a><br/> <a href="http://www.jergasdehablahispana.org/">www.jergasdehablahispana.org/</a><br/> <a href="http://www.glosarium.com/">www.glosarium.com/</a><br/> <a href="http://expressions.ccdmd.qc.ca/repertoire_es.php">http://expressions.ccdmd.qc.ca/repertoire_es.php</a><br/> <a href="https://lenguajeyotraslucos.wordpress.com/2015/04/28/modismos-y-frases-hechas-dele-b2/">https://lenguajeyotraslucos.wordpress.com/2015/04/28/modismos-y-frases-hechas-dele-b2/</a><br/> <a href="http://marcoele.com/descargas/3/baretta-cuerpo2.pdf">http://marcoele.com/descargas/3/baretta-cuerpo2.pdf</a></p> |
| <b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b> | <p>– <b>семестрове оцінювання:</b></p> <p>1) усне опитування;<br/> 2) здійснення перекладу запропонованих текстів;<br/> 4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання.</p> <p>– <b>підсумкове оцінювання:</b> <u>залік</u></p> <p>– <b>умови допуску до семестрового заліку:</b></p> <p>1) виконання МКР з дисципліни;<br/> 2) відпрацювання пропущених занять.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

**Затверджено** на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 15 від «21» червня 2024 р.

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСЧОВА

**Перезатверджено** на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р.

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСЧОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).